

## E-mailを利用した異文化理解教育

—Curtis高校との交流を通しての英語教育の実践—

吉野 康子\*

## Cross-Cultural Education through E-mail

—Introduction to School Experiment—

Yasuko YOSHINO

Studying English via the internet is becoming more and more popular all over the world. The internet enables people to “converse” with native speakers of English, sometimes on a real-time basis.

In a recent study, students at Nagano National College of Technology greatly expanded their knowledge of current American language and culture by communicating with American high school students by e-mail. Initially, this study entitled an “e-mail exchange program” with the students of Mr. Douglas, a Japanese language teacher at Curtis Senior High School in Tacoma, Washington, USA.

This e-mail exchange was later supplemented by a student-produced video about Nagano College of Technology that was made for the students at Curtis Senior High School. As a result of the e-mail exchange program, the American students traveled to Nagano for a few days-long home stay.

The purpose of this study was to determine how e-mail could be used to study English and to gain insight into a different culture. The information gathered about this culture was then compared to our own, Japanese Culture.

This paper describes how e-mail might be used to cultivate a cross-cultural understanding between Japanese students and people of other cultures.

Key-Words : Cross-cultural Understanding, E-mail, Video-producing, Homestay, Practical English Education

## 1. はじめに

インターネットによる英語教育は年々その数を増やしている。それは英語を理解し、英語で表現する能力を養うためのauthenticな素材に、リアルタイムで触れることが可能になり、学習者の意欲を高めることができる。現在e-mailの交流校を見つけるサイトはたくさんあり、ジョージア州の学校とも多少交流したが、安全でかつ教育的な交流校を見つけることはかなりむずかしい。

幸運なことに、中村護光先生の紹介で以前松本でAETとしての経験があり、現在アメリカ、ワシントンで日本語を教えているダグラス先生の生徒たちと本研究は、平成11年度教育研究特別経費の助成を受けて行われた。

\* 一般科助教授

原稿受付2000年9月1日

e-mailの交流が可能になった。教科書や教師から伝達される知識を受動的に学習するだけでなく、自然な目的をもって英語学習に取り組みると考え、実践した。最初、e-mailの交換を考えたが、ビデオによる交流も実践したら理解が深まると思われ、本校映像制作部と共同で学校及び学生生活の紹介に関するビデオを制作した。その後カーティス高校よりホームステイの依頼があり、ダグラス先生と9名の生徒が来日し、4日間交流した。

以上、e-mailからホームステイまでの経緯、課題等を検討してみたい。

## 2. 具体的事例

## 2-1 E-mail交流

## 2-1-1 交流のための準備

1999年6月 ・カーティス高校紹介ビデオが届く。

- (日本語選択の生徒による自己紹介, スキット, 学園祭, お花見)
- 1999年7月
- ・本校学生に紹介し(3年4クラス, 1年3クラス)感想やメッセージを送る.
  - ・本校学生にアンケートをとる.(1年3クラス)
  - ・e-mail video programに  
   ぜひ参加したい 12/121人  
   時々参加したい 69/121人  
   全く興味がない 40/121人
  - ・学生の意向に勇気づけられてe-mailによる交流の申し入れをする
  - ・ダグラス先生の承諾を得て, 9月より実施することとする
- 1999年9月
- ・本校学生にアメリカの生徒たちにどんなことを聞きたいか, アンケートをとり, 多かった質問をダグラス先生に知らせる. 以下は質問内容.
1. What kind of subjects do you study at school?
  2. How many hours do you study at home?
  3. How do you spend your holidays?
  4. What sports do you play?
  5. What is your image of Japan?
  6. Please name some famous Japanese.
  7. What is the big news these days?
  8. What is your favorite movie?
  9. What is your favorite music?
  10. Please tell me some products made in Japan.
  11. Do you know Pocket Monster? (Japanese animation character)
  12. Do you have your own computer?
  13. Please tell me your ideal man/woman.
  14. What is your dream in the future.
- ・ダグラス先生の生徒は自己紹介プラス質問に答えるメールを著者(吉野)に送る.
  - ・本校学生にそのメール, アドレスを渡し, what to write, how to write の指導をする. 自己紹介の後は”give and take”の姿勢でメール交換が軌道に乗るようにそのつど英文指導をし, すこしずつ, 手紙のformatやendingも教える.
  - ・ダグラス先生はe-mailを送ったかどうかをextra pointsにして評価に入れるので, 送付した生徒を知らせる.

## 2-2-2 E-mail交流

### 1) カーティス高校生のスタート時のe-mail交流の一例

Hello! My name is Noah. I would like a Japanese e-mail partner. I am a 16 year-old boy, and I have been studying Japanese for one year. I study mathematics, literature, music, chemistry and Japanese at school. I study an average of 1 hour every night at home. I spend my holidays at home with my family, or with my friends. I play basketball. My image of Japan is a technologically super country that has an open mind to new ideas, and suggestions from other culture. Some famous Japanese know of are the band Japan X. A big topic in the news these days is the problem with violence in American schools. My favorite movie is “Tombstone”. Starring Val Kilmer. My favorite kind of music is creative jazz music. The products made in Japan that I am most aware of are video games. I am aware of “Pocket Monster”, but in America it is referred to as “Pokemon”. My family shares a computer, but I own a Playstation. My ideal woman would have a sense of humor, and would stand up for things she believed in. In the future, my dream would be that I could make a living pursuing music, and becoming a professional drummer. I hope that these replies are sufficient. Thank you very much. Please write back.

Noah Burns

### 2) 本校学生のスタート時のe-mailの一例

How do you do? Thank you for sending e-mail. My name is Takashi Otsuka. I am 15 years old. I was born in August. I live in Yamanouchi town and Alpine skiing took place in my town when Nagano Olympic was held. My height is 150cm and weight is about 50kg. My favorite food is curry and rice. My hobby is jigsaw and reading books. I collect the poems, “The leaf of the grass” which are written by Walt Whitman. By all means I want to read the books “The national poet” in America. I’m looking forward to hearing from you.

### 2-1-3 E-mail交流の考察

e-mail交換を積極的に行ってきた学生は, 自らテーマを設定して, 相手の考えを聞き, 続けていこうとする意欲があり, 語数もかなり増えていった. 50語前後だったものから, 200語から300語くらいになった学生もいる.

テーマとしては school system, Olympic, famous books等, 異文化を学ぶ前に自国の文化や歴史を学ぶ必要性もあり, 幅広い学習ができる可能性がある。課題としては, カーティス高校の学生は自分のコンピューターから送っているが, 本校では情報センターから送るため, メールがきているかのチェックにもわざわざ行き, 無ければがっかりし, 滞ることもある。ダグラス先生も, 生徒の状況を把握するのが難しく, 滞っているような時は, 叱咤激励し, なんとか途絶えないようにとの配慮をしてきた。

“The important thing is to have fun and increase their motivation to learn.”をおたがいにモットーにし, 時に e-mail 交換だけでなく, snail-mail でクリスマスカードの交換, 年賀状の交換をクラスまとめてやり, 交流を深めた。

必ずメールのコピーや, 送る前の下書きを持ってきた学生も, 慣れてくると自分ですぐ送ったり, また, プライベートなことはオープンにしたい場合もあり, すべてを把握することはむずかしい。英語の表現をアドバイスしたり, きたメールの意味がわからないときに助けたりという助言の他は, 自由にそして負担にならない間隔で交流をつづけるように励ましている。継続するということは, 必然的に英語を書く力も要求され, 異文化の人たちの率直なメールから現在の日本を外側からも感じられる。

## 2-2 ビデオ制作と交流

### 2-2-1 ビデオ内容

- 1999年 10月 ・Video Projectに前向きな学生に英語のスキットを作らせる。
- ・例1) 週末どのように過ごしたかのスキット (教室にて)
  - ・例2) 陸上が得意な学生と実際に走ってみるスキット (校庭にて)
  - ・例3) 茶道部でのスキット (和室にて)
  - ・例4) 弓道部でのスキット (弓道場にて)
- 1999年 12月 ・映像部の力をかりて, 工嶺祭, 吹奏楽の定期演奏会, 英語Aの授業で作った英語のコマーシャルも編集し, カーティス高校に送る。
- 2000年 6月 ・昨年のビデオ交換のためのカーティス高校のビデオはダグラス先生の判断で没となり, 新作を送ってきた。
- ・例) 家庭訪問し, 各部屋の紹介, 電話会話, フットボールミキサーを使って

の料理。

- ・本校学生に紹介し, 日本語に対してのコメントや, 感想を英語と日本語を使って書き送る。

### 2-2-2 ビデオ交流の考察

映像は発話の行われている場面や状況を提示し, その内容理解を助けることができ, リスニングの助けにもなる。カーティス高校の様子や, アメリカの家の様子も自然な状態で受け入れられ, 彼らがビデオを日本語で作成してくれていることが, とても親近感を覚え, 楽しく見る事ができる。それ以上のものを英語で作ろうという意識付けにもなり, アイディア育成にもつながる。

映像にまとめるということは, 非常に時間がかかり, ビデオ機材の問題もあり, 多くの学生の参加は難しいが, グループワークとしても得るものは大きいと思う。

## 2-3 ホームステイ

### 2-3-1 実行までの経緯

- 2000年 1月 ・ダグラス先生より 4月に希望学生を連れて来日し, 長野でのホームステイが可能かどうかの打診がある。
- ・英語科の先生方, 学校の協力を得て, 具体的な計画を進めていく。

#### 1) ダグラス先生からのホームステイの依頼

Dear Yasuko

Thanks for your reply. I know it's busy after returning from vacation. It's always hard for me to get back into working, though it doesn't sound like you had a very restful vacation. Apparently the school in Tokyo doesn't want to have a homestay group for so short of a time, so we will either stay with homestay families at your school if possible or simply stay at a hotel. We will be in Japan between April 16 and the 23 and are flexible about the dates that we are in Nagano. My thought is that April 20 to April 22 nd is best because there would be a chance to go to school and spend a Saturday with the host family. I understand that you don't have permission yet and that you are very busy. So if it is not possible we can stay in a hotel. We will stay in a youth hostel in Tokyo for a few days. I also want to spend a night in a minsyuku in Tsumagojyuku near Nagiso. I know a teacher who taught there and has a name of a cheap minsyuku. So probably we will start in Tokyo, take the shinkansen to Nagoya and go up to Nagiso. Then we will go to Matsumoto to see

the castle and continue up to Nagano. From Nagano we would go straight to Narita. Of course we could start in Nagano and finish in Tokyo if it is more convenient for you.

Doug

2000年 2月・ホームステイの日程, 長野滞在の研修予定, 最終日のホテル, ホストブラザー, シスターの選出と各家庭への連絡他, 毎日細かい打ち合わせをメールにて行う.

2) ホームステイの予定

Dear Yasuko

Happy Valentine's Day!

There are five boys and 4 girls. The organization we are going through has said that they sent applications that have a lot of information as well as a letter to the host families. Have you received that yet? Please go ahead and reserve a hotel rooms. Could you send me the telephone number and fax number of the hotel? Payment will come through the organization I'm going through.

I just want to make sure there is no miscommunication. So here is my understanding of what we will be doing. We meet about 5pm on Wednesday at the train station. Then my students can then go back with the host brother or sister and have dinner at the host family's house. The other option is that we can eat together as a group, but this may be more complicated. What do you think is best? On Thursday my students will be with the host families. On Friday they will go to school with the host brother or sister. Then Friday after school they can attend a club activity. After that it might be fun for the students "hang out" with Japanese students doing whatever Japanese students do on Friday night. This could be with any student or group of students, not just the host brother or sister. For example there may be a live music show. Or maybe ohanami if it is the right season. Then the students can return to the hotel.

2-3-2 本校でのホームステイ受入れ体制

2000年 3月・ホストブラザーシスターを決定し, 送られてきたアプリケーションフォームや写真を渡し, 本校学生からも写真や手紙を送らせる.

Host Brother and Sister

1. 2-2 森田あゆみ—Natalie Jemkins (女) 14歳

2. 2-3 京谷友谷 —Noah Burns (男) 16歳  
 3. 2-3 吉原太郎 —Matthew Covey (男) 16歳  
 4. 3M 天沼智広 —Matthew Isaman (男) 17歳  
 5. 3C 尾芦裕子 —Hyun Hong (女) 15歳  
 6. 3 J 新井真帆 —Kelly Soran (女) 15歳  
 7. 4 C 月岡洋子 —Liezl Humphrey (女) 15歳  
 8. 4 J 竹内麻衣子—Rosanna Ambrogio (女) 17歳  
 9. 5 S 滝澤弘二 —Eric Soran (男) 20歳

4月10日 (月)・始業式の後, ホストブラザー, シスターになる学生を集めて, オリエンテーションを行う. ホームステイの予定, 心構え, 質問を受ける.

2-3-3 ホームステイの日程

4月19日 (水)・15:10に第2ゼミ室に集合した後, 長野駅に向かい, カーティス高校生を出迎える.

・マクドナルドで自己紹介, 懇談し, 予定を確認した後, 一緒にホームステイ家庭に向かう.

(泊) ホームステイ

4月20日 (木)・長野高専開校記念日 (学生休日) 各学生と自由に過ごす.

(泊) ホームステイ

4月21日 (金)・高専学生と一緒に登校し, A V C室を控え室とする.

1時間目 全員校長室

2時間目 英語A (Martinsen先生)  
 情報 (堀内泰輔先生)

鋼構造学 (服部秀人先生)

デジタル回路 (岡島先生)

機械力学 (植木先生)

3時間目 全員日本語会話 (伊藤先生)

4時間目 同上

昼食 学生食堂にて本校学生と一緒にとる.

13:30~ 松代方面研修

16:30~ ホストブラザーシスターが迎えにきて希望のクラブ活動に参加

ex) 剣道, 弓道, 少林寺, テニス

18:00~ Tea Party 学生たちと懇談

夕食 (ほかほか弁当)

(泊) 山王共済会館

4月22日 (土)・長野駅9:00集合  
 ホームで記念撮影, 見送り

## 2-3-4 カーティス高校生へのアンケートとその回答

## Questionnaire about Homestay

## 1. Did you enjoy your homestay?

Yes 9名 (全員)

## 2. What was the most surprising thing that happened to you during your homestay?

My family was very good at speaking English(3名)

I was given a sword by my host brother.

I couldn't understand how to use the toilet.

There was snow near my house.

I drew them a picture of sailor moon and they freaked out like they'd never seen anything like before.

The amount of food, it was so beautiful looking.

There was a lot. Everything was decorated, and tasted as good as it looked.

They tried to give stuffs to me.

My host brother gave me his room to sleep in.

## 3. Did anything surprise you about Japan?

Tokyo is very crowded and busy. How crowded the subway was, at all hours.(2名)

Bigger than I thought it was going to be.

Nagano is also very pretty. I didn't know Japan had so many mountains.

They have very beautiful things around, also, their fashion.

How everything was on time. The trains, bus, everything.

The people are more nice plus sincere than they are in America.

Japanese are friendly to Americans.

Things cost more.

Families share bath water and have a room in which you can get the floor wet

The number of people who smoked in public was surprising.

## 4. How did you spend the free day ( April 20) with your host family?

We went to Buddhist temples(Zenkoji), castles

( 7名)

We went shopping.( 8名)

We went to see cherry blossoms.( 2名)

We rode bicycles and played billiards.

We played music together.(They played bass and guitar, I played drums)

We played video games.

We went to an aquarium.

We went to art museums.

We went to M Wave, an Olympic building.

We tried Soba making.

## 5. Did you have any problems communication with your host family?

Yes. ( 6名)

1. I had a dictionary and so did two.

2. The parents did not speak English, so my translation was difficult.

Because I only know a little Japanese.

I don't know much Japanese and they don't know much English.

We used dictionaries to start ,but then learned how.

I had to use sign language a lot.

No.( 3名)

They spoke very good English, and they were very patient with my Japanese.

My family was almost fluent.

Everybody was good at English than I thought.

## 6. What are some differences between your family and your host family?

At home we don't share a bath. ( 3名)

They speak Japanese and their Grandma lives with them.

The size of family, How everyone gets together in the morning to eat breakfast, we don't see much of anyone in my family.

My family is really messy and there's junk everywhere and my host family always cleaned up everything.

Mom was always cooking in Japan.

My host family prepared large and elegant meals.

My homestay brother wakes up very early every morning and delivers papers.

He has a long way to go to school. I wake up much later at home in the U.S.A, and live only 5 minutes from school by car.

Nothing. ( 2名)

7. What are some similarities between your family and your host family?

They spend time together as a family such as eating dinner together, going out together. (2名)

Mom liked to cook.

They try to make you feel at home.

There are 4 people in it and my host brother and I are the oldest.

We have similar houses, this was also surprising, I thought they would have a traditional Japanese house.

Both are very considerate, and both cook very well.

Very nice, and we own a store and have 2 cars.

We have friendly heart and almost everything was similar.

8. What class did you attend on April 21? How did you enjoy it?

English (3名) It was very fun.

It was interesting.

I enjoyed very much because I enjoyed answering the students questions.

Japanese (全員) I didn't understand.

It was very, very difficult.

It was too difficult.

It was boring and I really didn't enjoy.

Mechanics (1名) I enjoyed, but I thought it was too technical.

Computer (2名) It was fun.

I enjoyed because they showed me how to write my name.

9. What club did you attend on April 21? How did you enjoy it?

Japanese Archery (3名) I like the Japanese art.

Japanese Harp (3名) It was so beautiful and I cried.

It was very pretty music and moved me.

Skateboarding I enjoyed it very much, because I skateboard back in the U.S.A.

Kendo It was cool, and I got beat up.

We saw tennis, track, basketball, volleyball, soccer and baseball.

10. What changes would you recommend in the homestay program?

Longer stay (5名)

None (3名)

I wish they speak more Japanese. (1名)

11. What was the best part of your homestay?

Spending time with the family. (going out, shopping, relaxing, playing cards, and sharing pictures.) (4名)

How they were so nice to me and included me in everything.

Their cooking was very delicious.

I also very much enjoyed learning about the families everyday activities.

Hanging out around town.

Seeing how Japanese people live.

Meeting Japanese and make friends with them.

12. Did you feel disappointed by any aspect of the homestay?

No. (8名)

Yes. (1名) Communication was difficult, which I felt disappointed, but everything was great.

13. Message

I would like to spend more time in homestay, so I can know my family better.

Japan is really nice, thank you for letting me come here. I enjoyed with my family.

Thank you for everything. You made the trip a wonderful time that I will never forget.

Thank you for making it possible for me to meet such wonderful people and I could learn about such a beautiful culture.

I had a lot of fun and I'd like to come back.

I hope that the homestay program flourishes in the future, as it is a very good experience for both of the parties involved. I thank you, and feel very special to have been a part of it.

I really enjoyed my time with my host family. The Japanese culture is very different and interesting.

I had a lot of fun, I can't wait to come back.

Thank you for homestay. I had fun. I'll never forget everything happened in this trip.

施は難しいと思われた。

### 2-3-5 本校学生の感想

- ・アメリカ人といってもみんな陽気なひとばかりでないことがわかった。
- ・全然英語が通じず、もっと学んでおけばよかった。
- ・積極的な子でないので、退屈させないように気をつかった。
- ・自分のわかるとこだけは通訳らしいことをしたが、自己紹介以上には、話が発展しなかった。
- ・自分たちも家では遠慮して日本語をあまり話さなかったため、家が静かだった。
- ・もう少し日本語ができると思っていたが、できないし、自分ももっと英語が話せればよかった。
- ・家族では、兄と私しか英語を話せなかった。
- ・夕食があまり口に合わなかったらしい。
- ・もっと長い聞いてほしかった。
- ・大変だったが、楽しく、いい経験だった。
- ・自分の英会話の能力のなさが出了。
- ・英語は上達せず、日本語がへんになった。

### 2-3-6 ホームステイの考察

4日間という短い間であったが、本校の学生にとっては、アメリカの生徒と直に接する貴重な体験ができてよかったと思われる。実際に接してみると、自分の意図することを英語で表現する難しさを実感したようであった。一方カーティス高校の生徒たちにとっては、どの家庭でも大切にしてもらい、かけがえのない体験ができて、訪れた日本の中で、長野滞在が最高であったと感謝の連絡があった。英語の壁は厚いが、お互いの国の文化や生活様式を学ぶことができ、学生たちお互いに視野を広めることができた。何人かの学生が今後アメリカのホームステイをしてみたいという希望も新たに出ており、英語学習の励みになることを願いたいと思う。

なお、ホストファミリーのご家族の気疲れは大変なものであったようで、長期間に渡るホームステイの実

### 3. まとめ

以上、異文化の理解と英語力向上のために、e-mailの交流、学校及び学生生活紹介のビデオ制作、ホームステイを実行した。E-mailは、語彙力の向上、英文読解力の向上のみならず、目的を持って英語を書く力を養成することに効果が見られた。

ビデオ制作は異文化理解を視覚的に深めることもでき、自分たちのアイデアを協力して構成する楽しさも体験できた。

ホームステイは直接アメリカの生徒と交流する貴重な体験として有意義であった。

ホームステイ実施に関しては、本校の教職員全員に多大な協力をしていただきました。改めてお礼を申し上げます。

### 参 考 文 献

- 1) 伊藤嘉一 「英語教授法のすべて」 大修館書店。
- 2) 佐野正之 「英語授業にドラマ的手法を」 大修館書店。
- 3) Richard A. Via "Via- Drama : An Answer to the EILL Problem".
- 4) 石渡雅之 「英語授業におけるドラマ的手法の実際」 中部英語教育学会紀要 第27号265-270 (1997).
- 5) Robert B. Musburger " Single- camera video production " Focal Press 84-153.
- 6) 坂本ナンシー・直塚玲子「Polite Fictions」金星堂。
- 7) 西田ひろ子 「日米コミュニケーション・ギャップ」 大修館書店。
- 8) 青木昭六 「英語授業実例辞典Ⅱ」 大修館書店 202-213.
- 9) 吉田研作・田中茂範「コミュニケーションとしての英語教育論」 アルク 58-84.
- 10) 富山詩曜・ミゲール リーヴァスミク 「EメールEnglishの鉄則」 洋販出版 2-89.